

Consulado General del Ecuador en Génova

Dove le parole sono sogni

Un viaggio poetico tra Ecuador e Genova

a cura di Viviana Barres e Gabriele Monte


LiberoDiscrivere[®]
edizioni

Dove le parole sono sogni
Un viaggio poetico tra Ecuador e Genova

copyright ©
Liberodiscrivere® edizioni
marchio registrato di STUDIO64 srl Genova

ISBN 9788873884866

Prima edizione dicembre 2013

In copertina: Byron Salas, *Aureola floreal*, 2013

La riproduzione, anche solo parziale, di questo testo e immagini, a mezzo di copie fotostatiche o con altri strumenti, senza l'esplicita autorizzazione dell'Editore, costituisce reato e come tale sarà perseguito.

SOMMARIO

<i>Prefazione di Esther Cuesta Santana</i>	9
<i>Introduzione di Claudio Pozzani</i>	12
I - Voci d'autore	15
Marcelo Báez.....	16
El soneto de Pietro Speggio	16
Nupciales	18
Informe de nascencia	20
De cómo hacer el amor con una mujer Botero	22
Altazoriana.....	24
Los contornos de la noche	26
Aminta Buenaño.....	28
El vampiro.....	28
La gata.....	30
Mario Campaña.....	34
Tener un destino.....	34
Emboscada por las voces	36
Haz tu casa, Matusalén	38
Por donde entró la muerte	40
Arthur Rimbaud en Roche, Agosto de 1891	42
Ah, si fuéramos como una catedral.....	44
Dejándose caer	46
Vengo a ver	48
Sonia Manzano	50
Décimas del Migrante	50
Hembrus Erectus.....	54
Ramiro Oviedo	60
los efectos de la bolsa en la poesía	60
abajo la OEA viva la música.....	62
poeta carnívoro	68
la libertad en bikini	70
el arca de blabel	72
sin domicilio fijo.....	74
descamisado	76
diseredato	77
recado	80
se llamaba visa no Isabel	82

Marcelo Báez

El soneto de Pietro Speggio¹

Si cincelas un soneto muy despacio
En la puerta de este puerto tan amado
Y te abrazas a tu verbo desgastado
Para extender el añoso cartapacio,

Examina cauteloso estos cuartetos
Mientras cierras el portal no muy pesado
De una ciudad que fue escrita en el pasado
Y procede con paciencia en los tercetos:

Si te exilias dile adiós a los adioses
Que son la potestad de aquellos dioses
Que afirman que este libro es el gran río.

No olvides desconfiar del libre verso
Que guarda a Guayaquil y su reverso
Donde fluye indubitable el poema río

¹ Publicata in Báez Meza, M., "Requiem por el espejo de la poesía", in *El viajero inmóvil: textos re/unidos*, Libresa, Quito, 2008. [N.d.C.] Qui e in seguito seguiranno N.d.C. se non diversamente indicato.

Marcelo Báez

Il sonetto di Pietro Speggio²

Se scolpisci un sonetto pian pianino
Nella porta di questo porto amato
E ti abbracci al tuo verbo già guastato
Per estendere l'annoso taccuino,

Esamina attento questi quartetti
Mentre chiudi il portale non aggravato
Di una città che fu scritta nel passato
E prosegue con pazienza nei terzetti:

Se ti esili di addio agli addii
Che sono potestà di quei dei
Che ritengono che questo libro sia il gran fiume.

Non dimenticare di diffidare del libero verso
Che tiene Guayaquil e il suo rovescio
Dove scorre indubitabile il poema fiume

² Traduzione di Argelia Rondón.

Marcelo Báez

Nupciales³

Novia robada

Nunca devuelta a la realidad:

Toma estas palabras que se desposan

Como si no fueran a formar a un libro

Imagina una voz que sale de nosotros pero también de los otros

No olvides que también se casan nuestros miedos y deseos

No puedes besar mis ojos vacíos

Sin decirme ¿qué significan las imágenes que has dejado?

Por ti los oráculos entraron en desuso

Futuro, presente y pasado resumidos en tu abrazo

A ti me uno porque eres escudo

que me ayudará a escapar de la muerte

No importa que mi norte haya perdido su brújula

Queda tu cuerpo perplejo por los viajes

Y este puerto donde el rostro que nos guarda hace su fiesta

Donde navega el poema único que en ti se abre y en ti se cierra

³ Publicata in Báez Meza, M., *El viajero inmóvil: textos re/unidos*, Libresa, Quito, 2008.

Marcelo Báez

Nuziali⁴

Sposa rubata

Mai restituita alla realtà:

Prendi queste parole che si coniugano

Come se non dovessero formare un libro

Immagina una voce che esce da noi ma anche dagli altri

Non scordarti che si sposano anche i nostri timori e desideri

Non puoi baciare i miei occhi vuoti

Senza dirmi che significano le immagini che hai lasciato?

Per te gli oracoli sono andati in disuso

Futuro, presente e passato condensati nel tuo abbraccio

A te mi unisco perché sei scudo

Che mi aiuterà a scampare dalla morte

Non m'importa che il mio nord abbia perso la bussola

Resta il tuo corpo perplesso per i viaggi

E questo porto dove il viso che ci guarda fa una festa

Dove naviga il poema unico che in te si apre e in te si chiude

⁴ Traduzione di Argelia Rondón.

Marcelo Báez

Informe de nascencia⁵

El mensaje decía: «Nuestro hijo nacerá. ¿Cómo hemos de llamarlo?»
Por aquel entonces yo andaba con el ímpetu en las yemas de los dedos
Y un poco de nostalgia que me quedó de entre siglos
«Se llamará Rafael», respondió La Que Cura Con La Palabra
«Como el pintor de nuestro renacimiento»
Arrasará, sí, arrasará con todo estremeciendo a estos dos consortes que al fin hallaron
la horma de su arrebató
Tendrá el semblante del pequeño Cupido de Raffaello Sanzio
Sin alas porque se le caerán en el mar amniótico
Nacerá con el rostro hacia la luz
Con los ojos mirando el cielo raso de un año no bisiesto
Nacerá a las ocho y doce del miércoles veinte y cinco de enero en perfectas
condiciones
Por cesárea para no demorar su llegada al reino de este mundo
Recibirá albricias como oro y mirra, aceite de linaza y dátiles
Una brújula y una biblioteca en varias lenguas:
Una muerta, otra a punto de morir y una siempre viva
Con la que se asienta este informe de nascencia

⁵Publicata in Báez Meza, M., *El viajero inmóvil: textos re/unidos*, Libresa, Quito, 2008.

Marcelo Báez

Atto di nascita⁶

Il messaggio diceva: «Nostro figlio nascerà. Come dobbiamo chiamarlo?»
In quel periodo camminavo con la passione a fior di pelle
e un po' di nostalgia che ho avuto per secoli
«Si chiamerà Raffaello», rispose Quella Che Guarisce Con La Parola
«Come il pittore del nostro Rinascimento»
Distruggerà, sì, distruggerà tutto, scuotendo questi due compagni che alla fine hanno
trovato pane per le loro pulsioni
Avrà l'aspetto del piccolo Cupido di Raffaello Sanzio
Senz'ali perché gli cadranno nel mare amniotico
Nascerà con il viso verso la luce
Con gli occhi rivolti al cielo terso di un anno non bisesto
Nascerà alle otto e dodici di mercoledì venticinque gennaio in perfette condizioni
Mediante cesareo per non ritardare la sua venuta nel regno di questo mondo
Riceverà doni come oro e mirra, olio di lino e datteri
Una bussola e una biblioteca in varie lingue:
una morta, una in punto di morte e una sempre viva
nella quale si registra questo atto di nascita

⁶ Traduzione di Gabriele Monte.

De cómo hacer el amor con una mujer Botero⁷

Primero, se la debe desnudar lo más lentamente posible, cuidar que sus ropajes no sientan temor alguno; segundo, acostarla sobre el lecho como si fuera un árbol recién cortado y acariciarla en todas sus gracias; tercero, ponerla boca abajo y ahondar escrupulosamente en el punto anterior, no olvidar buscar el lunar que tan diligentemente puso el pincel del maestro; cuarto, pintar de besos la espalda, detenerse diecisiete minutos en los promontorios y en lo posible, dejar una bandera tricolor entre ellos; quinto, una vez que todos los poros han sido ensalivados procurar voltearla para empezar el óleo; sexto, morder suavemente sus senos de copa de champán y adentrarse en las arenas movedizas de su vientre; séptimo, introducir el pincel en su punto de fuga, nadar en él, perderse, dilatarse, encapsularse en él; octavo, permitir que sea ella quien llegue primero a la meseta bien amada; noveno, derramar todo el aceite de linaza en el fondo de su perspectiva, sentir que ella es la doble y única mujer, diosa de carnestolendas que el cuarto atraviesa y acapara; noveno, si el lecho no ha quedado desbaratado, colgar este lienzo de la mujer recién amada, escoged la pared más espaciosa para que todos admiren a mi Venus Colombiana.

⁷ Publicato in Báez Meza, M., *Lienzos y camafeos*, Edinun, Quito, 2010.

Di come fare l'amore con una donna di Botero⁸

Primo, la si deve spogliare il più lentamente possibile; fare attenzione che i suoi indumenti non provino alcun timore. Secondo, adagiarla sul letto come se fosse un albero appena tagliato e accarezzarla su tutte le sue grazie. Terzo, metterla a faccia in giù e approfondire scrupolosamente il punto precedente; non dimenticare di cercare il neo posto con tanta diligenza dal tocco del maestro. Quarto, dipingere di baci la schiena, trattenersi diciassette minuti sui promontori e, per quanto possibile, piantarvi una bandiera tricolore in mezzo. Quinto, una volta che tutti i pori sono stati insalivati, tentare di capovolgerla per iniziare la pittura. Sesto, mordere soavemente i suoi seni a coppa di champagne e addentrarsi nelle sabbie mobili del suo ventre. Settimo, inserire il pennello nel suo punto di fuga, nuotarvi dentro, perdersi, dilatarsi, imprigionarsi in esso. Ottavo, permettere che sia lei a giungere per prima alla vetta tanto cara. Nono, versare tutto l'olio di lino sullo sfondo della sua prospettiva, sentire che lei è la robusta e unica donna, dea di carnevale che attraversa la camera e se ne appropria. Decimo, se il letto non è stato messo a soqqadro, appendere questa tela della donna appena amata, scegliendo la parete più spaziosa perché tutti ammirino la mia Venere Colombiana.

⁸ Traduzione di Gabriele Monte.

Marcelo Báez

Altazoriana⁹

Nací cuando tenía treinta y tres años
Respirando como un pez que extrañaba el mar
El cordón umbilical cual sogas en mi cuello
Momento vital el de la primera imagen
Lloré porque me habían expulsado del paraíso
Mi madre me traducía la realidad
A los cinco años me contó toda mi vida
Desde el momento en que estuve escondido en su vientre
Hasta el día de mi muerte
Su voz leía poemas para mis oídos
La ablución no se hizo esperar
En un lavabo se me bautizó como ser humano
Desde entonces echo de menos el agua de la placenta
Se me limpió de las algas y arenas del océano amniótico
Mi padre era más taciturno que su sombra
Cuando tenía quince meses me llevó a la sala de un cine
A los diez años me prestó sus viejos diarios
Por ellos supe que era tarde:
Portaba el virus de la locura
La manía de registrar imágenes e incautar realidades
Haciendo versos con cicatrices
Vocablos íntimos como una oración pagana

⁹ Poesía publicata in Báez Meza, M., *El viajero inmóvil: textos re/unidos*, Libresa, Quito, 2008.

Marcelo Báez

Altazoriana¹⁰

Nacqui quando avevo trentatré anni
Respirando come un pesce che rimpiange il mare
Il cordone ombelicale come corda al collo
Momento vitale fu la prima immagine
Piansi perché mi avevano espulso dal paradiso
Mia madre mi traduceva la realtà
A cinque anni mi raccontò tutta la mia vita
Dal momento in cui ero stato nascosto nel suo ventre
Fino al giorno della mia morte
La sua voce leggeva poemi per le mie orecchie
L'abluzione non si fece attendere
Nel lavandino fui battezzato come essere umano
Da allora mi manca l'acqua della placenta
Fui pulito dalle alghe e dalla sabbia dell'oceano amniotico
Mio padre era più taciturno della sua ombra
Quando ebbi quindici mesi mi portò nella sala di un cinema
A dieci anni mi prestò i suoi vecchi diari
Da questi seppi che era tardi:
Avevo il virus della follia
La mania di riprendere immagini e sequestrare realtà
Componendo versi con cicatrici
Vocaboli intimi come una preghiera pagana

¹⁰ Traduzione di Argelia Rondón.

Marcelo Báez

Los contornos de la noche¹¹

Encerrados bajo lámparas apagadas cuatro riscos nos contienen
El anochecer abre su abanico en la habitación
Se filtra por el vitral que nos separa de la ciudad
Profanaciones sigilosas, lentas...
El desciframiento de los gestos proviene de la intuición del delirio
La casa obstinada en su rito de proyectar nuestras imágenes
El tacto permite descubrir los contornos de la noche
O de varias noches entrelazadas
Los acercamientos se dan en el destierro de los temores
¿Se detienen las respiraciones en algún giro del abrazo?

¹¹ Publicata in Báez Meza, M., *Puerto sin rostros*, Eskeletra, Quito, 1996.

Marcelo Báez

I contorni della notte¹²

Rinchiusi sotto le lampade spente quattro rupi ci contengono

Il tramonto apre il suo ventaglio nella stanza

S'infiltra dalla vetrata che ci separa dalla città

Profanazioni caute, lente...

La decifrazione dei gesti nasce dall'intuizione del delirio

La casa ostinata nel suo rito di proiettare le nostre immagini

Il tatto permette di scoprire i contorni della notte

O di varie notti intrecciate

Gli approcci avvengono nell'esilio delle paure

Si fermano i respiri a qualche giro dell'abbraccio?

¹² Traduzione di Argelia Rondón.